

APPENDICE

DOCUMENTS SOUMIS A LA COUR

A. — PAR LES AGENTS DES PUISSANCES REQUÉRANTES :

I. — *Le 9 juin 1932.*

1. — Extrait de la réponse des Puissances alliées et associées aux remarques de la délégation allemande, 16 juin 1919.
2. — Constitution de la République de Lithuanie du 1^{er} août 1922.
3. — Lettre de la Conférence des Ambassadeurs du 20 décembre 1922.
4. — Statut du Territoire de Memel (doc. de la Société des Nations C. 159. M. 39. 1924. VII) (22 mars 1924) :
- a) Lettre de la Conférence des Ambassadeurs au Secrétariat général, 28 septembre 1923.
- b) Lettre de la Conférence des Ambassadeurs au Secrétariat général, 18 octobre 1923.
- c) Lettre du président du Cabinet lithuanien au Secrétaire général, 22 novembre 1923.
- d) Lettre du président du Cabinet lithuanien au Secrétaire général, 24 novembre 1923.
- e) Extraits des procès-verbaux de la 27^{me} session du Conseil, Paris :
Procès-verbal de la 8^{me} séance, 15 décembre 1923 ; analyse sommaire concernant la question de Memel, préparée par le Secrétariat.
Procès-verbal de la 9^{me} séance, 17 décembre 1923.
» » » » 10^{me} » » » »
Rapport de M. Guani, adopté par le Conseil le 17 décembre 1923.
- f) Lettre de M. Skirmunt au président du Conseil, avec annexes, communiquées aux Membres du Conseil, 11 décembre 1923.
- g) Lettre de M. Galvanauskas au Secrétaire général, communiquée aux Membres du Conseil le 11 décembre 1923.
- h) Note du Secrétaire général, informant les Membres du Conseil de la composition de la Commission de Memel, 9 février 1924.
- i) Lettre de la Conférence des Ambassadeurs au Secrétaire général, en date du 4 février 1924, et mémoire contenant les observations de la Conférence des Ambassadeurs sur la lettre de M. Galvanauskas du 11 décembre 1923.
- j) Lettre de M. Galvanauskas au Secrétaire général : commentaires sur la lettre de la Conférence des Ambassadeurs du 4 février 1924.
- k) Lettre de M. Skirmunt au président du Conseil, communiquée au Conseil le 10 mars 1924.
- l) Extrait du procès-verbal de la 4^{me} séance de la 28^{me} session du Conseil. Genève, 12 mars 1924.
- m) Rapport de la Commission (annexe aux P.-V. de la 28^{me} session du Conseil).
- n) Extrait du P.-V. de la 8^{me} séance de la 28^{me} session du Conseil. Genève, 14 mars 1924.
- o) Projet de convention et annexes (annexe aux P.-V. de la 28^{me} session du Conseil).
- p) Disposition transitoire (ancien art. 18 du projet de convention) (annexe au P.-V. de la 28^{me} session du Conseil).
5. — Lettre de M. Böttcher (traduction), 16 janvier 1932.
6. — Séance de la Diète de Memel (extrait du compte rendu en traduction), 25 janvier 1932.

APPENDIX.

DOCUMENTS SUBMITTED TO THE COURT.

A.—BY THE AGENTS OF THE APPLICANT POWERS :

I.—On June 9th, 1932.

- 1.—Extract from the reply of the Allied and Associated Powers to the observations of the German delegation, June 16th, 1919.
- 2.—Constitution of the Lithuanian Republic, August 1st, 1922.
- 3.—Letter from the Conference of Ambassadors, dated December 20th, 1922.
- 4.—Statute of the Territory of Memel (League of Nations Doc. C. 159. M. 39. 1924. VII) (March 22nd, 1924) :
 - (a) Letter from the Conference of Ambassadors to the Secretariat-General, September 28th, 1923.
 - (b) Letter from the Conference of Ambassadors to the Secretariat-General, October 18th, 1923.
 - (c) Letter from the President of the Lithuanian Cabinet to the Secretary-General, November 22nd, 1923.
 - (d) Letter from the President of the Lithuanian Cabinet to the Secretary-General, November 24th, 1923.
 - (e) Extracts from the minutes of the 27th Session of the Council, Paris :
Minutes of 8th meeting, December 15th, 1923 ; brief analysis of the
Memel question prepared by the Secretariat.
Minutes of the 9th meeting, December 17th, 1923.
" " " " 10th " " " " " " "
Report by M. Guani, adopted by the Council on December 17th, 1923.
 - (f) Letter from M. Skirmunt to the President of the Council, with annexes, communicated to Members of the Council, December 11th, 1923.
 - (g) Letter from M. Galvanauskas to the Secretary-General, communicated to Members of the Council, December 11th, 1923.
 - (h) Note by the Secretary-General, informing Members of the Council of the composition of the Memel Commission, February 9th, 1924.
 - (i) Letter from the Conference of Ambassadors to the Secretary-General, dated February 4th, 1924, and a Memorial containing the observations of the Conference of Ambassadors on M. Galvanauskas' letter of December 11th, 1923.
 - (j) Letter from M. Galvanauskas to the Secretary-General : comments on the letter from the Conference of Ambassadors of February 4th, 1924.
 - (k) Letter from M. Skirmunt to the President of the Council, communicated to the Council on March 10th, 1924.
 - (l) Extract from the minutes of the 4th meeting of the 28th Session of the Council. Geneva, March 12th, 1924.
 - (m) Report of the Commission (annex to minutes of 28th Session of the Council).
 - (n) Extract from the minutes of the 8th meeting of the 28th Session of the Council. Geneva, March 14th, 1924.
 - (o) Draft convention and annexes (annex to minutes of 28th Session of the Council).
 - (p) Transitory provision (formerly Art. 18 of the draft convention) (annex to minutes of 28th Session of the Council).
- 5.—Letter from M. Böttcher (translation), January 16th, 1932.
- 6.—Sitting of the Diet of Memel (extract from the verbatim record—translation), January 25th, 1932.

7. — Avis du gouverneur, M. Merkys, 6 février 1932.
8. — Documents relatifs à la procédure devant le Conseil de la Société des Nations du 5 au 20 février 1932 (14 pièces) :
Ouverture de crédits (dépenses relatives aux experts). Rapport soumis par le représentant du Guatemala. Genève, 5 février 1932 (doc. C. 175. 1932. X).
Procès-verbal de la 9^{me} séance de la 66^{me} session du Conseil (6 févr. 1932).
Communication du Gouvernement allemand au sujet de Memel. Note du Secrétaire général. Genève, 8 février 1932 (doc. C. 189. 1932. VII).
Communication du Gouvernement allemand. Note du Secrétaire général. Genève, 9 février 1932 (doc. C. 194. 1932. VII).
Communication du Gouvernement lithuanien. Note du Secrétaire général. Genève, 10 février 1932 (doc. C. 203. 1932. VII).
Communication du Gouvernement lithuanien. Note du Secrétaire général. Genève, 10 février 1932 (doc. C. 211. 1932. VII).
Communication du représentant de l'Allemagne au Conseil. Note du Secrétaire général. Genève, 11 février 1932 (doc. C. 212. 1932. VII).
Communication du Gouvernement allemand. Note du Secrétaire général. Genève, 11 février 1932 (doc. C. 213. 1932. VII).
Échange de télégrammes entre le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie et le Secrétaire général (11 févr. 1932 ; doc. C. 215. 1932. VII).
Allégations concernant des infractions à la Convention de Memel : Lettre du chancelier du Reich allemand. Communication du Gouvernement lithuanien. Note du Secrétaire général. Genève, 13 février 1932 (doc. C. 224. 1932. VII).
Procès-verbal de la 11^{me} séance de la 66^{me} session du Conseil. Genève, 13 février 1932.
Allégations concernant des infractions à la Convention de Memel : Lettre du chancelier du Reich allemand. Note du Secrétaire général. Genève, 15 février 1932 (doc. C. 231. 1932. VII).
Rapport du représentant de la Norvège. Genève, 18 février 1932 (doc. C. 249. 1932. VII).
Procès-verbal de la 13^{me} séance de la 66^{me} session du Conseil. Genève, 20 février 1932.
9. — Lettre de M. Böttcher, 23 février 1932.
10. — Protocole de signature de la Convention du 8 mai 1924 et quatre lettres de M. Galvanauskas en date du 17 mai 1924 relatives à cette signature.

II. — *Le 14 juin 1932.*

11. — Note verbale présentée par le chargé d'affaires de S. M. britannique à Kaunas au ministre des Affaires étrangères de Lithuanie le 19 mars 1932. Des notes identiques furent présentées au Gouvernement lithuanien par les ministres de France et d'Italie.
12. — Aide-mémoire présenté le 19 mars 1932 par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie au chargé d'affaires de S. M. britannique à Kaunas.

III. — *Le 11 juillet 1932.*

13. — Dépêche du ministre de France à Kaunas au ministre des Affaires étrangères à Paris, 26 février 1932.
14. — Traduction d'un « Avis officiel du gouverneur du Territoire de Memel », 27 février 1932.
15. — Traduction d'une lettre de MM. Gubba et Kraus à M. Simaitis, 1^{er} mars 1932.

- 7.—Notification by the Governor, M. Merkys, February 6th, 1932.
- 8.—Documents relating to the procedure before the Council of the League of Nations, February 5th—20th, 1932 (14 documents):
 Opening of credits (expenses in connection with the experts). Report submitted by the representative of Guatemala. Geneva, February 5th, 1932 (Doc. C. 175. 1932. X).
 Minutes of the 9th meeting of the 66th Session of the Council (Feb. 6th, 1932).
 Communication from the German Government concerning Memel. Note by the Secretary-General. Geneva, February 8th, 1932 (Doc. C. 189. 1932. VII).
 Communication from the German Government. Note by the Secretary-General. Geneva, February 9th, 1932 (Doc. C. 194. 1932. VII).
 Communication from the Lithuanian Government. Note by the Secretary-General. Geneva, February 10th, 1932 (Doc. C. 203. 1932. VII).
 Communication from the Lithuanian Government. Note by the Secretary-General. Geneva, February 10th, 1932 (Doc. C. 211. 1932. VII).
 Communication from the German representative on the Council. Note by the Secretary-General. Geneva, February 11th, 1932 (Doc. C. 212. 1932. VII).
 Communication from the German Government. Note by the Secretary-General. Geneva, February 11th, 1932 (Doc. C. 213. 1932. VII).
 Exchange of telegrams between the Lithuanian Minister for Foreign Affairs and the Secretary-General (Feb. 11th, 1932; Doc. C. 215. 1932. VII).
 Statements concerning infractions of the Convention of Memel: Letter from the Chancellor of the German Reich. Communication from the Lithuanian Government. Note by the Secretary-General. Geneva, February 13th, 1932 (Doc. C. 224. 1932. VII).
 Minutes of the 11th meeting of the 66th Session of the Council. Geneva, February 13th, 1932.
 Statements concerning infractions of the Convention of Memel: Letter from the Chancellor of the German Reich. Note by the Secretary-General. Geneva, February 15th, 1932 (Doc. C. 231. 1932. VII).
 Report by the Norwegian representative. Geneva, February 18th, 1932 (Doc. C. 249. 1932. VII).
 Minutes of the 13th meeting of the 66th Session of the Council. Geneva, February 20th, 1932.
- 9.—Letter from M. Böttcher, February 23rd, 1932.
- 10.—Protocol of signature of the Convention of May 8th, 1924, and four letters from M. Galvanauskas dated May 17th, 1924, in regard to this signature.

II.—*On June 14th, 1932.*

- 11.—Verbal note presented on March 19th, 1932, by His Britannic Majesty's Chargé d'affaires at Kovno to the Lithuanian Minister for Foreign Affairs. Identical notes were presented to the Lithuanian Government by the French and Italian Ministers.
- 12.—*Aide-mémoire* presented on March 19th, 1932, by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs to His Britannic Majesty's Chargé d'affaires at Kovno.

III.—*On July 11th, 1932.*

- 13.—Telegram from the French Minister at Kovno to the Minister for Foreign Affairs at Paris, February 26th, 1932.
- 14.—Translation of an "Official Opinion by the Governor of the Memel Territory", February 27th, 1932.
- 15.—Translation of a letter from MM. Gubba and Kraus to M. Simaitis, March 1st, 1932.

16. — Traduction d'une lettre de MM. Gubba et Kraus au président du Directoire, 2 mars 1932.
17. — Traduction d'une lettre de M. Simaitis à M. Gubba, chef du groupe du parti agraire, 11 mars 1932.
18. — Traduction d'une lettre de M. Gubba à M. Simaitis, 11 mars 1932.
19. — Traduction d'une lettre de M. Kraus à M. Simaitis, 11 mars 1932.
20. — Traduction d'une lettre de MM. Kraus et Gubba au gouverneur de Memel, 12 mars 1932.
21. — Traduction du compte rendu de la séance de la Diète du 22 mars 1932.
22. — Chiffres montrant les résultats des élections qui eurent lieu à Memel le 4 mai 1932.

B. — PAR L'AGENT DU GOUVERNEMENT LITHUANIEN :

I. — *En annexe au premier Contre-Mémoire (30 mai 1932).*

1. — Convention signée à Paris le 8 mai 1924, entre la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, le Japon et la Lithuanie, relative au Territoire de Memel.
2. — Constitution de l'État lithuanien (Constitution de 1928).
3. — Procès-verbal de la 11^{me} séance (publique) du Conseil de la Société des Nations, tenue le samedi 13 février 1932, à 16 heures.
4. — Extraits des livres de comptabilité de la Trésorerie du Territoire¹.
5. — Copie du certificat délivré par le consul général d'Allemagne à Memel, M. Toepke, à M. Baltromejus.
6. — Copie du formulaire des laissez-passer délivrés habituellement par les représentants diplomatiques et consulaires de l'Allemagne.
7. — Lettre du gouverneur du Territoire de Memel, M. Merkys, adressée au président de la Chambre des Représentants, en date du 25 janvier 1932.
8. — Déclaration de M. Böttcher, faite à la Chambre des Représentants du Territoire, dans sa séance du 25 janvier 1932.
9. — Déclaration de M. Podszus, faite à la Chambre des Représentants du Territoire, dans sa séance du 25 janvier 1932.

II. — *Le 15 juin 1932.*

10. — *Journal officiel de la Société des Nations*, VII^{me} année, n° 10, octobre 1926, contenant le procès-verbal de la séance du Conseil de la Société des Nations tenue à Genève le 3 septembre 1926 et le rapport du Comité des juristes du Conseil de la Société des Nations du 16 septembre 1926.

11. — Copie certifiée conforme des notes identiques remises par les représentants des Puissances signataires avec la Lithuanie de la Convention de Paris, à la date du 19 mars 1932, au ministre des Affaires étrangères de Lithuanie (voir ci-dessus, A, n° 11).

III. — *Le 8 juillet 1932.*

12. — Traduction de la lettre écrite par M. Böttcher, après sa révocation, à son fils, le 6 février 1932.

¹ Traduction déposée le 11 juillet 1932 (voir ci-après, n° 24).

16.—Translation of a letter from MM. Gubba and Kraus to the President of the Directorate, March 2nd, 1932.

17.—Translation of a letter from M. Simaitis to M. Gubba, leader of the Farmers' Party group, March 11th, 1932.

18.—Translation of a letter from M. Gubba to M. Simaitis, March 11th, 1932.

19.—Translation of a letter from M. Kraus to M. Simaitis, March 11th, 1932.

20.—Translation of a letter from MM. Kraus and Gubba to the Governor of Memel, March 12th, 1932.

21.—Translation of the verbatim report of the meeting of the Diet of March 22nd, 1932.

22.—Figures showing the results of the elections which took place at Memel on May 4th, 1932.

B.—BY THE AGENT OF THE LITHUANIAN GOVERNMENT :

I.—*As annexes to the first Counter-Memorial (May 30th, 1932).*

1.—Convention signed at Paris on May 8th, 1924, between France, Great Britain, Italy, Japan and Lithuania, concerning the Memel Territory.

2.—The Constitution of the Lithuanian State (Constitution of 1928).

3.—Minutes of the 11th meeting (public) of the Council of the League of Nations, held on Saturday, February 13th, 1932, at 4 p.m.

4.—Extracts from the Treasury Accounts of the Territory¹.

5.—Copy of a certificate given by M. Toepke, the German Consul-General at Memel, to M. Baltromejus.

6.—Copy of the usual travelling permit issued by German diplomatic representatives and consuls.

7.—Letter from the Governor of Memel, M. Merkys, to the President of the Chamber of Representatives, dated January 25th, 1932.

8.—Statement made by M. Böttcher at the meeting of the Chamber of Representatives on January 25th, 1932.

9.—Statement made by M. Podszus at the meeting of the Chamber of Representatives on January 25th, 1932.

II.—*On June 15th, 1932.*

10.—*Official Journal of the League of Nations*, VIIIth year, No. 10, October 1926, containing the minutes of the meeting of the Council of the League of Nations held at Geneva on September 3rd, 1926, and the Report of the Committee of Jurists to the Council of the League of Nations of September 16th, 1926.

11.—A certified true copy of identical notes forwarded to the Lithuanian Minister for Foreign Affairs by the representatives of the Powers which, together with Lithuania, signed the Convention of Paris of March 19th, 1932 (see above, A, No. 11).

III.—*On July 8th, 1932.*

12.—Translation of the letter written by M. Böttcher to his son on February 6th, 1932, after his dismissal.

¹ Translation filed on July 11th, 1932 (see below, No. 24).

360 INTERPRÉTATION DU STATUT DU TERRITOIRE DE MEMEL

13. — Lettre du 10 février 1932 des partis majoritaires au gouverneur du Territoire.

14. — Procès-verbal de la séance du Reichstag allemand. Séance 59. — Jeudi 25 février 1932. — Extrait.

15. — Lettre du 1^{er} mars 1932 des partis majoritaires au président du Directoire.

16. — *Pro-memoria* adressé le 7 mars 1932 par le Gouvernement lithuanien aux Puissances signataires avec la Lithuanie de la Convention de Paris du 8 mai 1924.

17. — Lettre du 12 mars 1932 des partis majoritaires au gouverneur du Territoire.

18. — Lettre du 17 mars 1932 du président du Directoire de Memel au gouverneur du Territoire de Memel.

19. — Extrait de la déclaration du président du Directoire, M. Simaitis, lue à la Chambre des Représentants du Territoire de Memel le 22 mars 1932.

IV. — Le 11 juillet 1932.

20. — Lettre du 6 février 1932 adressée par le gouverneur du Territoire de Memel à M. Žygaudas, membre du Directoire.

21. — Réponse de M. Žygaudas à la lettre précitée.

22. — Lettre adressée le 11 mars 1932 par le Directoire du Territoire de Memel à M. J. Gubba, président du parti agraire.

23. — Lettre du 23 février 1932 adressée au gouverneur du Territoire de Memel par les présidents du parti populaire et du parti agraire.

24. — Traduction des extraits des livres de comptabilité de la Trésorerie du Territoire de Memel (voir ci-dessus, B, I, n° 4).

C. — LA COUR A EU EN OUTRE SOUS LES YEUX :

1. — Documents diplomatiques du ministère des Affaires étrangères de la République de Lithuanie. Question de Memel. 2 volumes. Kaunas, 1923 et 1924.

2. — Résolutions du Conseil des :

22 octobre 1920.

25 » » .

27 juin 1921.

5 septembre 1923.

20 » 1926.

3. — Résolutions de l'Assemblée des :

21 septembre 1922.

26 » 1923.

4. — Déclaration lithuanienne de minorités du 12 mai 1922.

INTERPRETATION OF THE STATUTE OF MEMEL TERRITORY 360

13.—Letter, dated February 10th, 1932, from the majority parties to the Governor of the Territory.

14.—Minutes of the meeting of the German Reichstag. 59th Meeting.—Thursday, February 25th, 1932.—Extract.

15.—Letter, dated March 1st, 1932, from the majority parties to the President of the Directorate.

16.—*Pro-memoria* addressed on March 7th, 1932, by the Lithuanian Government to the Powers, signatories together with Lithuania of the Convention of Paris of May 8th, 1924.

17.—Letter, dated March 12th, 1932, from the majority parties to the Governor of the Territory.

18.—Letter, dated March 17th, 1932, from the President of the Memel Directorate to the Governor of the Memel Territory.

19.—Extract from the statement by M. Simaitis, President of the Directorate, which was read to the Chamber of Representatives of the Memel Territory on March 22nd, 1932.

IV.—*On July 11th, 1932.*

20.—Letter, dated February 6th, 1932, from the Governor of the Memel Territory to M. Žygaudas, a member of the Directorate.

21.—M. Žygaudas' reply to the above letter.

22.—Letter, dated March 11th, 1932, from the Directorate of the Memel Territory to M. J. Gubba, the President of the Farmers' Party.

23.—Letter, dated February 23rd, 1932, to the Governor of the Memel Territory from the Presidents of the People's and the Farmers' Parties.

24.—Translation of extracts from the Treasury Accounts of the Memel Territory (see above, B, I, No. 4).

C.—THE COURT ALSO HAD BEFORE IT :

1.—Diplomatic documents of the Ministry for Foreign Affairs of the Lithuanian Republic. Memel Question. 2 volumes. Kovno, 1923 and 1924.

2.—Resolutions of the Council, dated :

October 22nd, 1920.

„ 25th, „ .

June 27th, 1921.

September 5th, 1923.

„ 20th, 1926.

3.—Resolutions of the Assembly, dated :

September 21st, 1922.

„ 26th, 1923.

4.—Lithuanian declaration concerning Minorities, dated May 12th, 1922.